

los condes de Barcelona poseían un palacio en Vilamajor, cerca de Granollers (Barcelona), y por un documento del Archivo de la Corona de Aragón conocemos las personas que se hospedaron en ese palacio desde junio de 1157 a marzo de 1158, así como las personas que actuaban de guías de viajeros; pues bien, la primera mención es para unos caballeros rosellonenses que procedían de Santiago: «ebdomada prima iunii (a. 1157) veni iozbert davalrin et poncius de rocha et alios milites de roseioni, et veniet de sancti iacobi...»

Todavía hay otro hecho que demuestra la intensidad de las relaciones entre Cataluña y Santiago de Compostela en la segunda mitad del siglo XII: el viaje de Arnaldus de Monte, monje del monasterio de Ripoll, a Santiago, en el año 1173; Arnaldus vió allí el *Liber Sancti Jacobi*, y le produjo tal impresión, que decidió copiar su texto, ni que fuese fragmentariamente, con la intención de contribuir a una mayor difusión del culto y veneración de Santiago en su monasterio pirenaico ¹.

A. M. BADÍA MARGARIT

Universidad de Barcelona.

HISPANOAMER. «OJALA» 'AUNQUE'

Cuando uno lee el importante libro que Charles E. Kany ha dedicado a la Sintaxis del Español de América ², se encuentra a cada momento con hechos de lengua que, convenientemente aplicados a la Sintaxis general española, dan

¹ La copia de Arnaldus se conserva en el archivo de la Corona de Aragón; véase ADALBERT HAEMEL, «Arnaldus de Monte und der *Liber S. Jacobi*», *Homenatge a Antoni Rubió i Lluch*, I (= *Estudis Universitaris Catalans*, XXI), Barcelona, 1936, págs. 147-159.

² *American-Spanish Syntax* by CHARLES E. KANY, 1.^a ed., 1945; 2.^a ed., 1951. *The University of Chicago Press*; citamos por la segunda edición.

a ésta matices y relieves no sospechados antes, tanto cuando las hablas hispanoamericanas representan estados de frase arcaica, como cuando se adelantan a la lengua común, insinuando procesos o reiterando otros anteriores que ignoramos si serán generales un día. Uno de esos rasgos de lengua que más llaman la atención del lector es el uso de *ojalá* con significación de 'aunque' (pág. 381): «In limited rural regions, including Venezuela (Andes) and Chile (Chiloé), concession is sometimes expressed by *ojalá* (or *ojála*, in Colombia also *ajualá*, *aojalá*) and the subjunctive. Garzón (pág. 338) ¹ suggested that this usage may possibly stem from the interjection *¡ojalá!* as a threat, followed by the expression of an adversative idea: «¡Ojalá no llueva! (con todo o no obstante) hemos de sembrar.» Later this *¡ojalá!* may have lost its force as an interjection and, because of a certain rural intonation, also its final stress: *ojalá* > *ojála*. Possibly the concessive force developed from the wish, as it did with *así* (The penultimate stress [*ojála*] is common elsewhere: Chile...; parts of Mexico and Guatemala..., etc.).» Y son citados los ejemplos siguientes: a) Argentina (noroeste): «Me voy *ojála* venga»; «*ojála* no llueva, hemos de sembrar»; b) Bolivia: «*ojalá* le recuerde ['aunque le despierte'], nunca se ha de levantar»; c) Colombia (costa atlántica): «no haré tal cosa *ojalá* me maten». Creemos que Kany ha apuntado la verdadera explicación (el valor concesivo tuvo su origen en la expresión de un deseo) y que es también muy acertada la comparación que aduce sobre el proceso sintáctico-semántico de *así*. En esta nota sólo nos proponemos comentar y reforzar la mencionada explicación.

En su clásico libro sobre problemática y metodología lingüísticas, Walther von Wartburg ha generalizado sobre el evidente proceso que lleva, en el amanecer de las lenguas románicas, de la parataxis (oraciones independientes, con propia personalidad gramatical y tonal, introducidas por

¹ Se refiere al libro de TOBIAS GARZÓN, *Diccionario argentino*, Barcelona, 1910.

partículas descriptivas y con significación precisa, y, en períodos aún anteriores, ausentes las mismas partículas, etc.) a la hipotaxis (oraciones principal y subordinada, con distintos elementos—como el modo—de subordinación, introducida la oración dependiente por partículas ya gramaticalizadas y huecas de valor expresivo actual, etc.)¹: así la frase en el románico más arcaico, carente de conjunciones, recurría a elementos de tipo fonético (como el ritmo y la melodía) para expresar la relación de subordinación entre dos oraciones, y algo más tarde la frase románica primitiva usa, como conjunciones, verdaderas frases o partes de frase que conservan durante tiempo su plena significación, hasta que, perdido su valor originario, se convierten en frías partículas gramaticalizadas. La interpretación de este proceso sintáctico según Wartburg, nos convenció desde el primer momento, y, a pesar de la sorpresa (si otra cosa no) que en ocasiones despierta (por lo menos como primera impresión, luego rectificada), la hemos defendido y propagado², la hemos utilizado en la revisión lingüística de un problema textual de la épica castellana³, y pensamos que, aquí, es el argumento decisivo para explicar el significado 'aunque' del hispanoamer. *ojalá*.

El mencionado proceso de parataxis a hipotaxis aparecía ya como evidente al considerar el origen, expresivo y afectivo, de las conjunciones esp. ant. *maguer* y port. *embora*, ambas reducidas luego a partículas frías, inexpresivas, gramaticalizadas: para comprender el paso semántico de MACARIOS

¹ W. v. WARTBURG, *Problemas y métodos de la lingüística*, trad. de DÁMASO ALONSO y EMILIO LORENZO, anotado... por DÁMASO ALONSO, Madrid, 1951, págs. 153-156.

² *Els orígens de la frase catalana*, en *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans* [de] 1952, Barcelona [1954], págs. 45-52 (págs. 5-12 de la separata); aunque publicado en 1954, este trabajo fué redactado en 1951.

³ *Sobre las interpretaciones del verso 20 del Cantar de Mio Cid*, en *Miscelánea Filológica en memoria de Amado Alonso*, Oviedo, 1954, págs. 149-165, especialmente págs. 155-163.

'feliz', 'bienaventurado' a *maguer* 'aunque', Rafael Lapesa recuerda la equivalencia entre *hágalo enhora buena; no lo aprobaré y no lo aprobaré aunque lo haga*¹; el significado concesivo de *enhora buena*, que en castellano viene unido a un valor descriptivo, todavía no gramaticalizado (por su uso conjuntivo menos frecuente, en relación con otras partículas como el mismo *aunque*), recibe plena justificación con el port. *embora* 'aunque', que es reducción de *em boa hora* < IN BONAM HORAM. Para precisar en la evolución que nos ocupa (que tanto como semántica es de gramaticalización de partículas originariamente descriptivas, o, lo que es lo mismo, de victoria de la hipotaxis sobre la parataxis), cabría considerar dos fases: a) una primera fase, descriptiva, en que IN BONAM HORAM y MACARIE expresan, en buena parte de la Rumania, deseo de felicidad; b) una segunda fase en que los antiguos usos se dividen: 1) el aspecto afectivo y descriptivo primitivo se conserva: esp. *enhora buena* (como expresión de felicitación), ital. *magari* 'ojalá', 'quisiera Dios', etc.; 2) ese aspecto afectivo y descriptivo primitivo, al usarse estas expresiones al frente de frases, se ha gramaticalizado (por lo común a través de un sentido de fuerte concesión irónica, que da nombre a las oraciones llamadas «concesivas»)²: esp. *enhora buena* (en el ejemplo concesivo citado antes), port. *embora* 'aunque', esp. ant. *maguer* 'aunque', ital. *magari* 'tal vez'³.

¹ RAFAEL LAPESA, *Historia de la lengua española*, 2.^a ed., Madrid, 1950, pág. 45.

² Para valorar el aspecto irónico en la elaboración de las oraciones concesivas, véase, por ejemplo: W. V. WARTBURG, *Problemas y métodos*, op. cit., págs. 155-156, o nuestros *Orígenes de la frase catalana*, op. cit., págs. 48-52 (ó 8-12). A propósito de lo que decimos, recuérdese que el esp. *aunque* se usaba separado en la lengua primitiva: «Aun de lo que diessen que oviessen grand ganancia» (*Cid*, v. 520), es decir: 'aunque hubiesen gran ganancia de lo que diesen'; en estos casos, *aún* tiene propiamente el valor de 'todavía, también, incluso', valor que parecería oponerse al de las concesivas, si no atendiésemos a esos aspectos irónicos.

³ Este último no es concesivo, pero no deja de participar en el proceso general de parataxis a hipotaxis.

Es evidente, pues, la existencia de una evolución que va de la expresión de un deseo a la mera partícula introductora de las concesivas.

Visto todo lo que antecede, ya casi no sería necesario añadir nada más. Solamente que la presencia de *ojalá* 'aunque' en español de América confirma la evolución que va de deseo (parataxis) a partícula concesiva (hipotaxis), y la confirma porque se comprueba en la misma época actual de la lengua; es lo que decíamos hace un momento: el aspecto afectivo o se conserva (esp. común *ojalá*) o, al usarse *ojalá* como partícula introductora de frases, se ha gramaticalizado (hispanoamer. *ojalá* 'aunque'). Digamos todavía, que hasta tal punto el proceso es vivo, que el gramaticalizado *ojalá* 'aunque' coexiste en el español de América con el afectivo *ojalá* de la lengua común (KANY, p. 262).

Antes de terminar, nos parece útil recordar con Kany, que «*ojalá* in the sense of 'aunque' is occasionally found in the classics» (KANY, p. 381), del que da el siguiente testimonio: «¡*Ojalá* supiera que me había de condenar, que no hubiera cansádome en hacer buenas obras!» (QUEVEDO, *El sueño de las calaveras*); este ejemplo equivale al siguiente, más paratáctico todavía: '¡*ojalá* supiera que me había de condenar!'; [entonces] no hubiera cansádome en hacer buenas obras', y representa una evidente pervivencia de un primitivo *ojalá* (paratáctico al propio tiempo que ya al frente de una frase); hoy se avendría mejor con una formulación condicional ('si supiera..., no me hubiera cansado...'), más que con la concesiva, lo cual nos recuerda la afinidad que hay, dentro del gran proceso de parataxis a hipotaxis, entre todas sus manifestaciones parciales; por otra parte, esa otra gramaticalización hacia lo condicional viene a confirmar, desde una vía paralela pero también muy afín, la evolución sintáctico-semántica recordada en esta nota, y corresponde bastante exactamente al proceso *sic* > *si*¹. A este propó-

¹ Proceso que hemos estudiado en nuestro trabajo *Sobre las interpretaciones del verso 20, op. cit.*, págs. 155-159.

sito, bueno será recordar el ejemplo que trae el *Diccionario de Autoridades* en el artículo OXALÁ (tomo V, Madrid, 1737, pág. 67): «*Oxalá* luvieras tenido cuenta con mis mandamientos, porque fuera tu paz como un río caudaloso» (FR. LUIS DE GRANADA, *Guía de pecadores*, lib. I, cap. 20, § 2); este ejemplo tiene una estructura parecida al de Quevedo, publicado por Kany: pervivencia del primitivo *ojalá* (= '¡ojalá hubieras tenido cuenta con mis mandamientos!; [entonces], fuera tu paz como un río caudaloso'), que hoy expresaríamos en condicional ('si hubieras..., fuera tu paz...').

A. M. BADIA MARGARIT

Universidad de Barcelona.

ETIMOLOGIE SPAGNOLE

SP. COLODRO, -A

Lo sp. *colodro* «misura per liquidi», *colodra* «secchio, vaso nel quale si raccoglie il latte che si munge» «specie di barile, in cui si conserva il vino da vendersi al minuto» «astuccio di legno, in cui i falciatori ripongono la pietra per affilare la falce», *colodrillo* «collottola, nuca» è stato spiegato dal Diez, *Et. Wb.*, 441, come derivato da un lat. *caulae uter*, etimologia semanticamente insostenibile, vedi Meyer-Lübke, *REW.* 9102. Foneticamente, morfologicamente e semanticamente bene si presterebbe invece un lat. *coluthrus*, prestito regionale dal gr. *κόλυθρος* «fourreau, sac», relitto mediterraneo affine a *κολεός* «fourreau, étui, gaine», lat. *culleus* «sac de cuir, outre» (Boisacq, *Dict. étym.*, 484).

L'accento sulla punultima è normale, cfr. sp. *cadera* < c a - t h e d r a , ecc.